AN I - N. 32 - UDIN 6 UTUBAR 1946 | Spedizion in abonament postâl - G. II. | UN SFUEJ 10 FRANCS

Patrie dal Friûl

SFUEJ SETEMANAL INDIPENDENT

DIREZION E AMINISTRAZION: UDIN - BORC DI PRAMPAR, 10 - TELEFON N. 616

Abonament: par un an 500 fr.; par sîs mês 250

Il zûc de gjate uarbe

L'unitât taliane 'e à vût e ancjemò 'e à un caratar so particulâr. Nol pareve pussibil — za cent agns — fondi insieme tanc' stâz e tantis razzis cussì diferentis, che in dôs manieris: cu la confederazion des nazionalitâz storichis o cul acentrament burocratic. 'E je stade fate la piês sielte. La burocrazie, l'esercit, i dipendenz stataj mandâz dal Nort al Sud dal stivâl, e plui ancjemò dal Sud al Nort, 'e crehrin, cu la stampe, cu la scuele, cu la propagande e i scambios comerziâl, un pôc a la volte, tes gnovis gjenerazions un fregul di polvar unitari. Lu clamin polvar, parcè che 'e je bastade, dopo il setembar dal '43, une separazion di qualchi mês, parche tra Nort e Sud 'e nassessin divisions che, tal indoman dal plebissit, 'e àn menade a un fil l'unitât de penisule. E la republiche votade dal Nort 'e à scugnût glotisi un president monarchic e napoletan, par podê calmâ di un pericul che al eutoro duc' e' credevin iminent.

La fazonde 'e je stade cussì imbiecade, ma la situazion 'e si presente simpri dificile, ancje parcè che no si è fat nuje di positîf par drezzâle. Si à lassât mût, e dibant, di pulîche mare, indulà che nissun nus dà scont, lassant di bande ce ch'al jere tant necessari di provodi d'urgenze: il decentrament aministratîf, semplificant une burocrazie podoglôse, fraidessude te sôs tradizions di camorre e coruzion, e tecnicamentri medievâl; il ricognossiment, es regjons storichis, di une resonade autonomie, cence i soliz trucs e lis solits limitazions.

Si à olût invezit, bluffâ, doprant la fuarzo in Sicilie, cuintri une realtât ch'al sarès stât miôr ricognossi prime di fâ chês figuris e di piardi un prestigjo ch'al jere bielza avonde sclagn.

Cumò 'o si viodin rivâ adues ogni dì gnûs imberdeamenz: inflazion, faziositât soferanie, disocupazion. 'E son chestis tre plajs che no si sa dulà che podaran menânus chesie sîarade.

E intant si bale, si bêf, si cjante « ..a Nappule... »; e tes mostris des buteghis al è di dut par cui ch'andi à. I Aleâz cussì nus cjàpin par massepassûz e di une bande no àn tuart.

Il tuart al è, pe nostre regjon, dai furlans, che no san sveâsi e liberâsi dai lôr berdejs d'ogni gjenar, in chest tragic carnevâl di svergonzade incussienze.

DENEMONZ



La glêsie di San Roc

(Xil. di T. Marangoni)

Ancje "Libertà,, cumò

MeNeZeta al à reson PARALTRI...

mna de "Libertà" al è un temperamental, benedet di omp! Ogni setemane al senen cjatâ da di cun qualchidun: artis-c' che no j vâdin a square, aversaris politics, coabitanz che j scârtin la tiradure... Chesie volte 'e je la volte di "Patrie dal Friûl". Misericordie, ce cataclisme, ce parcerfaust, ce bombe atomiche! Al à parade a frazzons la "Patrie" e noj'altri.

In chel stât ch'o sin ridusûz, ce vino di fâ? 'O si rindìn!... mnz al à reson, reson di vendi, reson fûr par fûr, d'intamp fin dapît, peraule par peraule. Sulem quis dicere falsum audeat? (Vino di voltâle in furlan par Menezeta e pal redatôr Provini dal "messaggero"? Cui puedial vê cûr di dî che il fardel nol è vêr?)

Al dis che fat la "Patrie" no la lêj nui, che no l'à nui lete. Reson! No le robe fate par lui; masse intrighôse. Al dis di benzîl che j costarès masse timp e fature a lejile (forsit parvie che je "filologicamentri perfete"?). Paraltri, s'al à cjatade tante robate in chest sfuej, al à di vêi fat lêj une vergule di numars. E parcè no fâsi dâ une man ancje a capî, se ch'al jere in vareè Messine sul cont dal separatismo e dal razzismo...

Al dis che cjarz estros di "xenofobo" 'e vin j fasin atomi. Reson! I fores-c' che àn infestade la Furlanie 'e son la brame dai talians: un ornament, un onôr e un escjapli par duc' i furlans; e po' ai sanlérs de "Patrie" no ur àn robât nancje la scusse dal tocnin ancjemò. Paraltri ancie nun qualchi volte s'ebrusible un fregul cun qualchi forest par vie da cunorrine, che j à mandâ a remengo i gnus!

Al dis che chest sfuej nol rapresente plui di quatri-cinc di lôr, e che chei-c' quatri-cinc no rapresèntin nuje e nissun. Reson! Lu disin simpri ancje nô ch'o sin in pôs a no vê piardude la tramontane in cheste balfuerie. Paraltri, se il sfuej al vîf al devi pûr vê qualchi abonât o letôr che j permeti almancul di compilâ la cjarte e di fâsi stampâ, dal moment che chei "quatri-cinc" 'e son quatri-cinc scôlâz, che no vegnin pajâz di nissun paron e no àn vendude la pene a nissune criche. Ma s'o scomentin a remenâ Menezeta, garantide che nus crês dal moment la tiradure!

Al dis che la "Libertà" 'e siels i siei colaboradôrs dulà che j pâr e plâs, cence lâ a cjalâ se son di Godie o di Caltanissetta. Reson, crodindâl! Ancje nô 'o fasin compagn; e ancje lis firmis lis sielzin di nestri gust, cence domandâ il nulla-osta di nnz. Paraltri se qualchi colaboradôr incompetent nus scrivès qualchi strambalot, j al jasarèssin, cores che j bunarèssin la colaborazion te scovazzere. Ma nnz si inacuàrzial dal strambalot sui siei colaboradôrs di Caltanissette?

Al dis che cheste polemiche presuntuose, ridicule, stupide 'e disonore la vore tal furlane. E reson ancje culì! (Però par talian si scrîf pretensiosa e no pretenziosa: pre-tendere, pre-tensione, pretensioso; ch s'o montin in catidre, siôr Tûro, puar mai Lui!) Reson intierie, parcè che no si varès di vê bisugne di polemichis, tratantsi di robis cussì claris. Paraltri 'e je dute l'Italie boreâl (chê disore dal Po) che fâs istes e si disonore in cheste maniere stesse, e nôaltris, veramentri, 'o bramin di remontâ la nestre tiare no dai golazzamins foresc' ma de qüel foreste e furlane.

Al dis che Vitorio Gasparet nol è scrit sul albo dai giornalis-c'. Reson sul la palela! E nancje Fark, nè prebepo, nè Lek, nè Ferdincje, nè Piril no son scrits tal albo, e juste par chel, nnz, no àn chel puncum dolens, tal lôr sancit professionâl, che a nnz al dà qualchi fregul di fasidi sui gambiamenz di timp. Paraltri, su chel numar stes di "Libertà" — a proposit di libertât! — indulà che nus sepulis sot la livine de sô indignazion, c'è un articul in prime pagine, sul cont de stampe, ch'al po' fâj un fregul di lusôr in merit: se nol al lêj il nestri sfuej, nnz; ch'al lêj almancul il sô. Il R. D. Ianuâr dal 26-2-1928 al jere stât metût in bande a Bari dal '43: e la àn tornât a tirâ fûr nome di qualchi mês in ca.

Del rest la "Patrie" 'e je in regule cun dutis lis autoritâz.

Al dis ancje che, cjapant in nun la "Patrie" i pâr di tocjâ la "Voce di Furlanie". Ancje chì al à un fregul di reson (e une vore di fantasie!). Al nen a stai che la "Patrie" 'e je, i cjarle, propri come la "Voce"! E cui se nui che la "Voce" no sedi stade ancje... separatiste? Paraltri ancje a nô il lengaz di nnz su la "Libertà" nus ricuarde, — cun chel estro gerarchic di « noi ci sio » — chel dal stes nnz sul "Popolo del Friuli" (Miôr no tocjâ chês ragnis, siôr; ch'al fasi un quadri a sant'Antoni e a chei che in àn judât a perdisi sotto dal "Popolo" e "Libertà").

E par finile, siôr Tûro al à reson — ancje plui di ce ch'al erôt — di disejuridinus adues un sluc di chês insolenzis che son il solit struc des sôs polemichis. Reson e reson: parcè che nôaltris 'o sin di chei che no àn maj azetât il so pontificât critic e che no àn nissune sudizion dal so sproc e de sô berete fracade (par talian: sicumera, siôr).

E cumò?... Ocjo, che Menezeta no nus mandi il cartel di sfide... Jojus, ce sbigule! Fasin cussì, par dâsi coragje: firmin duc' insieme chei ch'o sin nomenâz in chel articul tremend.

Vitorio Gasparet
I vari don Marchett
I vari Fark de Furcalina

De lôr part 'e àn De Gasperi!

L'ordenament autonomistic de Regjon Tridentine

Il prefet di Bolzan, ch'al è il dot. Innocenti, che par un piez di timp al è stât Consejr di Prefeture, Cumissari a Glemone, e cet. e tanc' al ricuàrdin, al à preparât un progjet di ordenament autonomistic pal Trentin e il Bolzanès, ch'al vignarà presentât e esaminât da l'Assemblèe Costituent.

Secont chest progjet lis dôs provinzis di Trent e Bolzan 'e vignaressin unidis in tune sole regjon « Tridentine » indulà che i abitanz di ogni nazionalitât 'e varessin di vê un tratament edentic; 'es minoranzis etnichis 'e sares garantide ogni tutele, e conservade la lôr lenghe. Te capitâl de regjon, Trent, al varès di vê la residenze il rapresentant dal Stât talian.

L'Assemblèe regjonâl 'e sares formade di 45 deputâz sielz a votazion direte, segrete e universâl; dongje di cheste Assemblèe al sares creât un Comitât des Minoranzis. L'assemblèe 'e vares largjs atribuzions juridichis in materie di ordeament dai ufizis, dal svilup agricul, dai crèdiz agraris; 'e podares disponi dal 77 % des entradis erariâls e dal 50 % su chês di monopolio. Lis proprietâz dal stât 'e passaressin dutis 'e Regjon, fur che chês di impuartanze o caratar militâr.

Il President de Regjon al vares di podê vê part tal Consej dai Ministros a Rome cun vôt consultîf, ogni volte che fossin in discussion robis che interessin diretamentri la Tridentine, e al fasares il so zurament denant dal President dal Consej talian. Une Zonte Regjonâl 'e vares l'esercizi da l'autoritât esecutive. Tes quistions de dogane il Guviâr di Rome nol vares nissune competenze. Tes scuelis de Ladinie al sares ricognossût l'ûs dal lengâz ladin.

Si capìs che, par intant, chest al è nome un progjet, e ch'al dipent da l'aprovazion de Costituent, e par dî la veretât 'o vin pore che lu rifili di ogni bande ben e no mâl!

Atenz ai sfrutadôrs!

Emigrazion clandestine in France

'O sin informâz che qualchi centenâr di furlans 'e àn cjatade la fate di passâ il cunfin franzès di scuindon, cence passepuart, puartansi daûr nome un certificât penâl, un atestât di buine condote pul'ûche e la cjarte d'identitât. 'O savin ancje che personis interessadis e' zirin parferinsi di judâ i puars disocupâz cence speranze a fâ chest riscjo.

Il riscjo al pò lâ dret, ma che tegnin a mens i operaris che, dopo rivâz di là clandestinamentri, 'e côlin in man di speculadôrs, cence vê nissune difese o garanzie cuintri di lôr, e nissun dirit in câs di disgrazie. Che pènsin prime.

—ooo—

La pâe dai minadôrs in Belgjo

La pae dai minadôrs talians in Belgjo 'e je stade cressude di 20 francs in dì (103 francs talians) in maniere che un operari al ven a cjapâ da 120 (618 francs talians) a 204,70 (1054,20 fr. tal.) in dì.

Dentri e fûr dal Convegno

La "fieste de furlanìe" a Spilimberc

Dute une fornidure di rôsis e di zentilezzis - Un salût ai fradis di Gurizze
Un gnûf slogan "Furlans fevelait talian"!?

'O publichìn, a titul di croniche, quatri ris che un ami di Spilimberc nus à mandalis sul cont de "Fieste de Furlanìe" organizade in chel pais domenie passade, de Societât Filologiche.

Spilimberc si è vistìt di fieste, si è furnìt di rosis, al à fate la plui biele bocje di ridi par rispiet a lis sôs tradizions di zentilezze e ospitalitât, par fâ il plui biel acèt pussibil ai furlans che vevin di onorâle cu la lôr visite domenie passade.

Si po' pensâle cemût che si ûl sul cont de Furlanie e dal so distin, ma cjatasi insieme, in tune zornade tivide e serene di prin atom, tra furlans che fevèlin in cent sfumaduris il stes lengaç, che san cjantâ lis stessis cjantis, che àn tal cûr il stes afiet pal lôr pais, e che magari ur plâs di bevi insieme la tazzute di nostran, al è simpri un grant plasê. E chêst plasê, domenie passade, 'e àn podût gjoldilu in plui duc' chei che, rivâz culì, si son intropâz fra amîs, 'e àn fate la lôr visite 'e nestre scuele di Musaic, 'e mostre dal nestri pitôr Martine, cussì ben disponude, e dopo 'e àn scoltât e cjalât cjantarins e balarins, si son tirâz tune ostariute e li 'e àn cjantât par lôr cont, 'e an mangjât e ridût e bevût.

Ma la part, disin cussì, ufiziâl de fieste 'e à vût un altri colôr e un'altre tonalitât. Propri come se fossin stadis dôs robis dal dut diferentis e indipendentis. Là un gjornalist ch'a nol sa imbrucjâ dos peraulis par furlan al à fate la part dal leon: une tu dite ch'al è il... segretari de Filologiche. Là un trop di int che fevelave ce triestin, ce venit, ce... messapo-gjapigio, int mai viodude e mai cognossude, 'e à tratât di quistions pulitichis che no àn nuje ce viodi cu la filologie e la furlanitât. Là un tâl al à gambiât il vecjo slogan de Filologjche furlane in tun slogan di gnove fabricazion: *Furlans, fevelait talian!* Là si è bitujât di creâ la provinzie di Pordenon, pal Friûl di cà da l'Aghe, propit cumò che la Costituent 'e trate di un ordenament regionâl cence provinzis e mentri che l'ordin dal « giorno » ufiziâl al domandave il ricognossiment de Furlanie come region autonime. Cui capis nuje plui in cheste Filologiche, cussì diferente di ce che jere une volte?

Spilimberc al à viart i braz ai furlans di Gurizze e dal cunfin orientâl, e al à saludât cun comozion chest incontro tra lis estremitâz de Furlanie: ma 'o vin capît che no duc' chei che nus strenzevin la man 'e jerin de nestre int: la man dal furlan 'e à un altre strente.

Insumis, par un'altre volte, 'o invidin a tornâ ca duc' i amis de Filologiche e lassâ la direzion che si fridi tal so nazionalismo, dulà che ûl.

TITON

Un storic pôc cognossût

Florean Morocut 1679 1735

Josef Baretti, te so « Frusta Letteraria » al fevele di diviars furlans e, fra i altris, ancje di un ciart pre' Florean Morocut di Tausie (Cjargne), che al jere stât in relazion cul famôs Just Fontanin e cul Ughelli.

Sul cont di chest Morocut si sa une vore pôc: qualchi notiziute 'a si cjate mo ca, mo là, ma nissun al è mai stât bon di meti dongje sul so cont plui di quatri riis. De «Guide de Cjargne», publicade za tanc' agn par merit de nestre Societât Alpine, si rigjave dome chest: che il M. al fluri te prime metât dal secul XVIII, ch'al fo plevan di Feldkirchen in Baviere, conseir ecleziastic e bibliotecari dal vescul-princip di Passavie; une vore espert in fat di storie ecleziastiche, specialmentri dal Friûl, al varès lassât — simpri secont la Guide — un biel grum di manoscriz 'n te bibliotèche vescovîl di chê citât.

Sicome che di chesc' manoscriz nissun sa nuje, mi soi pensât, agns indaûr, di vignî a cjâf de question, e 'o ài scrit senz'altri al vescul di Passavie. Chest, une vore zentil, mi rispuindè par miez di mons. Carli Dangl, prevost di chel Cjapitul, che Florean Morocut al fo plevan di Waldkirchen (nô di Feldkirchen) pais pôc plui in sù di Passavie, dal 30 marz 1724, e ch'al muri l'11 di avôst dal 1735, in etât di 56 agn; e, al zonteve, che te Curie di Passavie nissun saveve nie di manoscriz lassâz dal Morocut.

Stant cussì lis cjossis, no'l restarès altri che fâ rizercis a Tausie e ancje a Liussûl e a Trep, dulà che son in di di uè ancjmò tanc' Morocuz. E par chest cont si racomandìn a qualchi predi volonterôs di lassù.

TITE

ìr e uê

Notiziari dai nestris gjornâj di za otant'agns (8 - 14 di utubar 1866)

Secont qualchi gjornâl la division comandade dal Prinzip Umberto, insieme al 1. e 2. regiment di granatîrs di warnigion a Udin, 'e varàn l'onôr di jentrâ par prins a Vignesie entri cheste setemane.

* * *

Miàrcus al vignarà cjantât in Domo un "Te Deum" di ringraziament pe pâs cul intervent dal arcivescul Cjasole.

* * *

Cumò che la pâs 'e je stade firmade e che il Friûl al è tornât libar, si pò finalmentri fevelâ franc. 'O aprofitìn daurman par meti in lûs un libri, ch'al jere stât condanât dal Tribunâl di Vignesie, quant che za 'e jerin sparnizzadis pal Friûl e pal Venit une vore di copiis. Si trate dal "Friuli Orientale" dal cont Prospar Antonin, ch'al merte la nestre amirazion e ricognossince pe ricjezze des notiziis, che presèntin un quadri complet de storie furlane. Pai siei mèriz il re Vitorio al distinave a chest studiôs une medae d'aur cun chesta iscrizion: "Al conte Prospero Antonini cultore studioso di storia patria".

* * *

Si viodin a lâ a spàs par Vignesie, cjantant l'ino di Garibaldi, une vore di garibaldins cu lis lôr cjamesis rossis e daûr di lôr il popul in gjonde. E dongje 'e pàssin cence scompòsisi (spetacul curiôs!) cravuàz e questurins.

* * *

Sul cont dai cunfins si sint cjantâ di chês cul pôl. Al è un siôr di Privàn ch'al à il fogolâr, lis cjàmaris e il cjôst in Italie, ma la stale, il sotpuarti e il toblât in Austrie! Di altris bandis i cjamps 'e àn lis culmièris in part tal regno e in part tal impero, in mût che i bûs e il narzandn 'e scugnin lâ e tornâ plui voltis di un stât a chel altri. Cussì la Basse di Palme 'e reste taiade fûr di Palme.

Nus è tocjade pròpit une biele pâs che à taiât il Friûl in doi bocons.

* * *

Il cont Carli Calzèl, ch'al jere stât fat cavalîr de corone di fiâr da l'imperadôr Napoleon I, al è muart uê. Al veve la biele etât di 95 agns e al à podût viodi cambiâsi siet formis diferentis di guviàr tal so pais.

* * *

A Udin 'e jè stade aprovade l'idee di viarz un Museo furlan in tal Palaz Bartulin. 'E vignarà stabilide une sume come dotazion annuâl pal bon funzionament di chest Istitût.

* * *

Corispondenzis che vègnin di furvie e dîn par veris lis notiziis che lis provincis de l'Istrie, Iliric e Cràin 'e domandaressin di formâ un stât a part cun tun parlament separât.

* * *

Un decret reâl al à providût 'e nomine dai sindics in 99 cumuns dal Friûl: sielzûs tra i conseîrs comunâj e domenie si fasarà la prime adunanze dal Conseli pa l'elezion des Zontis. A Udin al è stât nominât sindic siôr Bepo Jacomèl.

* * *

Pieri Zorut al à mitude in vore la sô Muse par mandâ a la int di compagnie une cjanzoncute sul pròssim plebissit. La conclusion dal nestri poete 'e jè cheste:

Cun Vitorio 'o vin di stâ
Nissun diaul nus pò voltâ.

* * *

'O sin vizins di une gnove crisi ministeriâl. Al pararès che il baron Ricasoli al vedi vôe di bandonâ il so puest apene ch'al sarà finît il plebissit in tal Venit e che si concludarà la situazion pulitiche che à dât lûc 'e uère.

FURDUCIE

NOTIS SPORTIVIS

La prime je lade cussì cussì...

'O vin assistût domenie passade 'e partide di balon fra lis squadris Udinese e [illegible], finide cun un pont par bande. La int si jere dade dongje al cjamp Moretti in numar veramentri rilevant. Prime di vignî fûr dal cjamp di zûc 'o vin domandât a un siôr che li sa lungje ce che al varà stât l'esit de zornade: a voi 'e [illegible] franc. 'O vin rispuindût: — Une volte cun chei bîz al podeve comprâ Udin..., cumò invezi un tâl [illegible] al vâl par dos oris di divertiment. Se tornassin in chest mont i nestris pari vieî!...

Ma vignint a discori seriamentri, 'o diarin che le partide no jè stade propit dal dut un divertiment, ma che anzi 'e à fat penâ e inrabiâ. In gran part la int si ere fissade in te capatone che l'Udinese 'e fos di tâl potenze di fracassâ adiriture lis cuestis al Veronis, cence pensâ che a Udin gran part dai zuiadôrs 'e son novelins, cence scuele superiôr, tecniche, esperience: fruts plens di buine volontât si, tant che si ûl, ma pivei. Tante int 'e merte di sei blasimade parcè che, apene che si è inacuarte che i blancs e neris 'e stentavin a intindisi, 'e à scomenzât a cjolilu in zir, 'a dîur insolenzis. Ancje se vevin reson, ur disin che in fat mâl. Par vie de esperience ch'o vin quistade in tanc'agns che 'o lin a viodi e zuiâ di balon, 'o disin a cheste int: — a Udin 'o sin stâz e 'o sarin simpri parìns, cence la pussibilitât di vê o di tignî fruz di valôr superiôr, parcè ch'o je scugnis vendi e cussì 'o scugnin contentâsi di chel ch'o vin di bon e sustignî la buine volontât di duc' — zuiadôrs e dirigenz, — duc' animâz a fâ simpri di plui e di miôr.

Vedarês, cjare critica, ce squadre ch'o varin fra cinc-sis partidis! Cumò i furlans 'o varan dôs partidis fûr di cjase: a Siena e Empoli. Sperin che puartin a cjase alc di bon.

ANGELIN

No stait a dismenteâsi che a la Direzion di "Patrie dal Friûl" si fàsin traduzions in dutis e da dutis lis lenghis prinzipâls dal mont; e dongje dal ufizi poliglotic al è ancje un consultori legâl internazionâl. Pai nestris abonâz e pai furlans al estero si pràtichin tarifis di favôr.

La Patrie dal Friûl 'e devente

Ancje a Gurizze un moviment autonomistic

Suponint che la delimitazion dai cunfins talians cul Stât Indipendent di Triest e cu la Federative Jugoslave, secont la linie franzese, 'e resti chê e quâl che je stade za stabilide a Parigi, i rapresentanz dal moviment autonomistic di Gurizze e dal Friûl orientâl nus fàsin savê che la costituzion di une unitarie Region furlane cun l'atuâl provinzie di Gurizze 'e rispuindarès ancje a lis lôr aspirazions cun chestis cundizions pregjudiziâls:

1) che te circoscrizion di Gurizze 'e vegnin tornadis a ricognossi chês autonomiis che il guviàr fassist, vuintri i pàz dal tratât di St. Germain, al à abolidis, (seben che l'Italie si jere obleade cun doi decrez — setembar e dezembar 1920 — a coordinâ lis sôs lez cun chês autonomiis);

2) che chestis lez, sul cont des autonomiis gurizzanis, 'e vegnin adatadis 'es gnovis esigenzis secont lis aspirazions de popolazion orientâl, tignint presint ancje l'ordenament che si sta preparant pe Region tridentine;

3) che la circoscrizion di Gurizze 'e vegni tornade a slargjâ sui distrez di Monfalcon e Cervignan e sul Cumun di Grado;

4) che il stes ordenament autonomistic al vegni ricognossût ancje al teritori de atuâl provinzie di Udin o a chês circoscrizions che podaran derivâ de sô sudivision;

5) ch'al vegni costituît un organo di coordinament, cu la sêde a Udin, in maniere che cheste zitât 'e vedi il caratar di capitâl de Region.

In altris peraulis i autonomiscj gurizzans 'e domandaressin ch'al vegni ripristinât l'ordenament autonomistic che il Friûl Oriental al veve sot da l'Austrie e ch'al vegni slargjât ancje al rest dal Friûl, cui adatamenz necessaris.

A chestis cundizions lôr 'e garantissin la cooperazion cul moviment autonomistic udinês.

Fra storie e liende

CESPE TALE E CISIGNOC

Dopo la coragiose lote di so marit ancje Cespe 'e veve olût mostrâ ce braùris che jere buine di fâ une carniche, metinsi in tun zûc diferent di chel dal ors, ma no mancul periculôs.

Si tratave di une lote curiose e mai viodude fûr de Cjargne e che i celtics, par tradizion, 'e fasevin di râr parceche, se il zûc al finive mâl, il popul superstiziôs a crodeve di sedi condanât a patî une vore di miseriis. Chest zûc al cunsisteve te lote di une persone cuintri doi becs, che scugnìvin vignî ribaltâz.

Il sît dal combatiment al jere insomp di un pecolut, indulà ch'al jere un splaz larc, iuste tant di stâ in pîs une persone. Denant dal splaz 'e jere une ruvìs, daûr un foran tajât a plomp tal cret. Cespe si veve mètude lâ parsore, sul splaz di chest pecol a spietâ lis bestis chè vignivin paràdis indenant de int che ur traeve cidulis imboradis e clapadis. I becs, 'e saltavin tanche zupèz pal gravon stizzâz de vosarie e de pòre.

Cussì sìarìz di ogni bande si jerin rimpinâz lassù insomp, indulà che O' Uan jù spietave in uaite: e no savint di ce bande sghindâle, 'e vevin scugnût par fuarce butâsi cuintri di jê. La zovine atente 'e spiave i lôr muvimenz: 'e veve un pît frontât tun zoc e la vite scrufuiade par denant in mût di paràsi des trussadis. Dute la braure cumò 'e cunsisteve tal dividi l'assalt fasint fûr un bec a la volte. Nome in chèste maniere al jere passibil di fracàie a due' i doi. Quant che i becs, di buride, j fòrin dongje, O' Uan 'e rivà adore di molà une pidade tal music a un dai doi nemaj, ch'al colà rondolansi a pitintòn jù pal gravàr, intant che 'je 'e podeve grimpâ chel altri par un cuâr. La bestie 'e cessave indaûr ma a fuarze di conole 'e fò tirade dongje de femine, che si pojà in zenoglon e, plete su tun ombul 'e alzà par ajâr chel cuarp ch'al sbateculave; j fasè fâ un zir a ruede e lu smolà par daûr de schene, tal ueit.

Dopo netât il prin bec, chel altri, al tacà sejalterit a balinâj intôr, in maniere che la femine no jere siôre di grimpâlu: ma tal ultin, sìarât de int e clapadât di ogni bande, al scugnì riudìsi e tacà. Cul music a pêl dal cret al provà a molâ un trùs prime a diestre e po', dibot, a zampe. O' Uan, biel svelte, 'e rivà ador: di parâ la pocade, di brincâlu di sledrosâlu: ma in chel moment che si sfuarzave par dâj la volte, parvie de pusizion discomude, j brissà il pît, 'e lè fûr di plomp, 'e ciopà un moment. Po', femine e bec, dispeâz 'e lèrin di tori jù pai crez dal foran.

* * *

Dal fons dal precipizi O' Uan muribonde 'e cjatà avonde fuarze par feveiâ a so marît e j disè: — Cjol un'altre femine plui fortunade di me: che Belen ti conzedi amôr, fidanze, vite e vitorie: tu lis merètis. Se tu uelis ricuardâti di me, cjape sù ches rosutis di tale e chel cisignoc: zâl e turchin 'e son i colôrs de cespe. Quan' che tu menerâs indenant la nestre razze pes tiaris, met chei colôrs sot la nestre insegne: il gjal. E cumò, mandi, Bren dal Donau e dai Carnics.

* * *

Par cinc gnoz i pignaruj 'e ardèrin parsore duc' i pecoj des monz cjargnelis slusorant la plane furlane. Dis manzutis floris e cent fedis blancjs 'e forin copadis in onôr de muarte.

Il cuarp de Bren O' Uan al fo intenzût di zâl cul most dal vise e dal cocoìde secont la custumanze viere dai celtics. Pò, dopo di vêlu pojât parsore di une tasse di tàjs, di pez, di dàne, e di làris, al fo strapuartât su la curìntie dal Tajament; e a dut i dèrin fûc.

L'aghe turchine dal riul 'e menà jù chel cadavar zâl tun borez di flamis, di faliscjs, di cinise. E des renzidis dal Tajament, sfodradis di int O' Uan 'e fò saludade da dut il popul pe' ultime volte, tal so ultin viaz.

* * *

Di chê volte il zâl e il turchin 'e forin simpri dopràz dai celtics cjarguei par piturâ il gjâl, o altris simbui dai nestris vous. Fintremai sot il Patriarcjât ches-c' colôrs 'e svintulàrin tai standârs, de nestre Patrie, libare, e bessole. E ancjemò 'e son i colôrs de bandiere furlane.

FARK DE FARCADIZZE

Une buerisine frescje e sutile

ANTIZORUTISMO

'E rive fintremai su lis colonis de "Fiera Letteraria" - La storie de fantazzute foreste tun paisot - Ma sior Pieri al à podût creâsi daûr di sè une tradizion - S'al è qualchi "genio" ch'al si fasi indenant!

'E sta cjapant fuarze une buerisine antizorutiane che à scomenzât a soflâ dapràj a dutis lis manifestacions di furlanitât di ches-c' ultims timps. 'E je une buere frescje e sutile, che fâs un fregul di ghiti che magari nol displâs. 'E rive fintremai su lis colonis de "Fiera Letteraria" cu la prosute ninine e un pôc inozente di P. P. Pasolini, ch'al proclame 'e republiche leterarie taliane l'esistenze dal so " félibrige "; 'e sbisie in tun articulut saurît di critiche dal setemanâl gurizzan, sul cont dai espositôrs di Tresesin; 'e piule di ca, 'e busine di là, intiziade ancje — al pò staj — dal zorutismo tolât de Filologjche dal dopouere.

Il mâl al è chest, che dutis lis nuvitâz di cheste fate, apene che côlin tes mans dai pajêris, 'e devèntin mòdis: e alore Diu nus uardi. Si bùtin dentri a plotons i cosciriz dal esercit leterari e artistic, j còrin aducs i scaghetûz dai cafès ziladins, j mètin lis mans intôr i rivuluzionaris di profession e cussì, in tanc', j fàsin piardi l'onôr. Al è istes di une biele fantazzute foreste che rivi tun paisot e si fasi viodi un fregul su e jù pe strade di miez, che si tire daûr dal moment un nûl di moscjons, un trop di zoculuz maimadûrs, une file di cavalîrs jevâz des tre; e cence nissune colpe, biadine, si cjate cu la riputazion in pericul e cul odio di dutis lis feminis dal pais aducs.

Il zorutismo che si ûl cjapâ di mire, al sarès — viodin mo' s'o sin bogns di dîlu par furlan — la filtrazion dal filisteismo folcloristic — nò, no sin bogns! — tal sacrari dal leterât e tal « atelier » dal artist; il sposalizi da l'anime provinziâl (vistide in custum come i balarins di Manià o di Remanzâs) cul penâl o cu la tastiere; un votcentismo romantic e borghês, di seconde man; un orloj di cjampanili discjariât e fêr; un ferâl di strade distudât di cinquant'agns in ca, sul cjanton di une contrade; une diligenze in " disarmo " sot il puarti di une locande sierade; insumis, une incarnazion in ritart de furlanitât di chel altri secul; une furlanarie dialetâl, strapaisane, parochiâl e di maniere, za madure — se no jos ancje false — pal Museo dal custum, ch'al è un simitieri di robis muartis; un pizzul mondut crepusculâr ch'al fâs part bielzu de storie e no plui de vite (altri che par chel fregul di falsitât e di infedeltât storiche ch'al à intorsi).

E chest al è il mont des vilotis che nissun cjànte plui — nome i côros dal ex OND istruîz a puestè; des danzis dismenteadis e tornadis a tirâ fûr a nâs, a un pressopôc; dai custums e vistîz tradizionai, no gjavâz des cassis des bisnonis, ma imbastîz dongje ad-a-mens e lontans une biele vorute de veretât storiche; des ostariis " caratarìstichis " cul fogolâr, la gratule, il cjavedâl, la panarie, e il feralut su la nape; des " fiestis di furlanitât " organizadis sul model de " sagre di Boizan "; e cet. Ricostruzions, ch'al ven a jessi falsificazions; nostalgiis che partutissin imitazions, ch'al è tan'che di cuintrifazions: colôr locâl di cuintribant.

Bisugne dîlu, duncje, che i antizorutians 'e àn un fregul di reson: messedâ i cadavars al è afâr di pizighèz.

Ma a plane bes voltis, fantazzine. Sese sigûrs che si trate propit di cadavars? Se Pieri Zorut al à podût creâsi daûr di sè une « tradizion » leterarie e sintimentâl, cussì largje, al ûl dî che, cun duc, i siei difiêz, un qualchi valôr al à di vêlu vût. Se cheste tradizion 'e je ancjemò tant ristive e dure di distidrisâ, che fâs nassi un moviment e une polemiche antizorutiane, al ûl dî che à ancjemo qualchi fregul di autentiche vitalitât; che pôc o trop la vin tal nestri sanc. Chest no vês di dismenteâlu, parcè ch'al à la sô impuartanze.

Par gambiâ sunade...

E pò, butât de bande Zorut, i antizorutians ce nus puàrtino indenant?

Un « provenzalismo » cerebrâl, artifiziâl, erudît ch'al pò ancje plasê a quatri iniziâs ma ch'a nol po' deventâ une vivande pe Furlanìe? Un fregul di Montâl, di Quasimodo, di Sinisgalli? Robate che ven dai promontoris! — E in chel altri ôrdin, un piz di Picasso o di De Pisis o magari di Le Corbusier? No vin nissune intenzion di implantâ culì la quistion sul cont dal valôr o de vitalitât di dutis lis modernis formis dal ermetismo: nus baste ricuardâ che, in man des miezis veladis, des miezis bigognis, dai biâz seguaz, ogni scuele, ogni curint 'e devente fatalmentri cuintrifazion, falsitât, arciprovincialismo dal plui ridicul e impotent. Nuje di sanzîr, nuje di durabil, nuje di grant nol è mai vignût fûr dai dissepuj di une « scuele », da Jacopo di Lentini a... Braque.

E alore, copie par copie, al è miôr copiâ sul nestri; imitazion par imitazion, al conven restâ a cjase nestre; fals par fals, al è mancul dansêr il puar zorutismo disperât de Filologjche che no la pratêse supiarbêôse e presuntuôse di un lengaz universâl, che invezit di jessi lengaz — ch'al ven a staj « espression » — al devente squasi simpri misteri, barbotament, indiviniu, e ducje al reste difûr da l'Art.

No vin mai crodût che Zorut al sedi stât cui sa ce; come artist, lu vin criticât vulintîr ogni volte che nus je capitât a tîr des sgrifis. Ma 'o crodìn che, par copâlu, al sedi un sôl miez: superâlu. No sustituîlu cun altris scuelis o imitazions che uê 'e àn chê nomenanze che àn, e doman si ur ridarà daûr come che si rît dal marinismo o dal rococò.

Se tra i antizorutians al è un « genio » ch'al sedi bon d'interpretâ in forme gnove e vere l'anime furlane di uê, o ancje, in lengaz furlan, l'anime dal mont di uê, ch'al si fasi indenant. Ma se si trate di strisinâsi pes stradis viartis da altris di lôr, al è dibant lâ ad imprest i feraluz franzês o mericans, o rùs o tahitians o, ancje, chei de « Grande Patrie »: 'e baste la nestre puare lum. B. M.

COLONE FILOLOGICHE

Metriche furlane

(Continuazion)

Lis danzis

Tes danzis la precision ritmiche 'e à dute l'impuartanze, parcè che lis peraulis 'e àn di compagnâ il bal, e par solit il numar des silabis e la batude dal acent 'e son jus-c' e regolârs. Il significât al impuarte pôc: par plui al trate di schera o di quachi malizie sciundude sotvie.

La « stiche » e la « stajare » si compagnin cun viars di siet silabis acentâz su la seconde e su la seste; rime in volte o unide. Es.:

1) *Ven fûur, ven fûur, marzocule,*
ven fûur sul prin clamâ;
la cjêsa di so pâri
tu l'às da bàndonâ...

2) *A jê l'amôr di gnot*
si cjape la rosâde ;
e jo ch'o l'ài cjapade
no mi maridi plui.

La « furlane » — a tre timps — si misure cun viars di sis silabis (timp di maruche). Es.:

1) a rime unide:
No bàlistu, Pièri?
Po' sì che jo bàli.
L'è un plàz che il cjàli;
ninin tu sês miò!

2) a rime in volte:
La puàrte sieràde
lis clâs 'e son sù;
al pàsse chel zòvin
al viàrz e al va sù...

La « roseane » e la « ziguzaine » si bàlin al cjant di quinaris libars o incubiâz. Es.:

1) Quinaris libars, rime unide:
Detin deròde,
cu la nuvizza
su par Gurizza
fumâ il zigâr..

2) Quinaris incubiâz, rime ripetude:
— Adulà vastu? — dissè la moscje
— In Pale Secje — dissâl il grî.
— E a ce fâ po'? — dissè la moscje.
— A maridâmi — dissâl il grî.

(Si à di notâ che sul cont di ches-c' nons — stiche, stajare, furlane, ziguzaine, roseane — no si à mai dacordo).

Lis cjantis di scune

Lis cjantis di scune 'e compàgnin il ninzulâsi dal frutin sul braz o il trindulâ de scune: lis batudis 'e son ben scenimadis la rime dispes no je perfete, il significât qualchi volte nol à nissun mani. Par solit 'e son in viars di vot silabis (in bai) o di siet (in jevâ): Es.:

1) a vot silabis, cu la rime in volte:
Bènedète la Madòne,
bènedêt ancjè san Zuàn:
(in)durmidàmi la frutine.
chè mi duàrmi fin domàn.

2) a siet silabis, cu la rime unide:
Ninà, ninà, pipin
vistût di rêgulin;
papà ti a fàt la scùne
e mème là cunsùme...

Altris, a siet e a undis silabis in volte, 'e pararèssin comedadis da qualchi leterât: 'e son masse justis e il metro nol è popolâr. Es.:

Ninà, pipìn di scùne;
la mame ch'à ti à fât a si cunsùme.
Ninà, pipìn colòne;
che Diu ti bènedissi e là Madòne.

Il coròt

Il corot che si cjantave daûr dai muarz o intant dal funerâl, fintremai za pôs agns in qualchi sît di là da l'Aghe e une volte ancje in Cjargne, cumò al è sparît dal dut. Ma za di un piez in ca, al veve piardude ogni creatività. Par solit si compagnave, in qualchi maniere, cul bot des cjampanis e, tal funerâl, cul pès pegri dal corteo, cun tune cantilene e simpri compagne che ti forave l'anime. Il ritmo al veve di jessi pitost libar, par tant che si capìs, vadi ancje par vie che il corot, par antic, a vignive imbastît lì par lì. Es.:

Mariaa mo' mêe,
cetant buna eristù!
Tu lavis in dret, mo',
oh, fia mêe di côr!

('e va indenant in IV pag.)

Metriche furlane

(continuazion de 3e pag.)

Filastrocjs

Lis *filastrocjs* 'e semèjn une vòre, par cont des perauliš cence fil di logiche, lis cjantis di scune: si trate di nainis metudis dongje opueste pe cunante. Ma no si lis cjante: si lis dis sù, par solit ai frutins un pôc plui grandùz, par disciolju di un caprizzi, par cujetâju quanche fâ-câin, par fâju ridi. No an altre regule che un fregul di rime, aucje chê, come che ven, cence pratésis: libar il ritmo ch'al crèe une cadenze variade. Es.:

1) *Cadin, Catin, Cala-je,*
asin molzude la vacje?
asin molzût il mussàt?
Eri, eri, cjavalut.

2) *Dies ile, dies ile;*
cui è muart insomp la vile,
Al è muart gno barbe Toni
blastemant come un demoni...

3) *Anin, anin a nòlis*
cumò ch'al duâr il lôf:
lu cjaparin pe code,
lu menarin tal cjôt...

4) *Pàtar nòstar quis in celi*
santifizetur nomen tùm:
la cite 'e cjope di fum,
la massàrie male
j dà la colpe 'e gjate;
la gjate sul balcon
si met in comedon;
al passe par lì sot
il gjat di Toni Cruc
j dis: — Tutàj, tutàj:
la gjate 'e va cun lui...

Orazions e scunzûrs

Lis orazions 'e son un altre forme di puisie deserade che si à cumui dismudade. Lis vielis dal pais andi son ancjemò quatchidune, ma di gnovis no s'in met dongje plui. Sul cont de metriche 'e je une forme libare une vore, parcè che je distende di ogni sinam di metriche e spesse cadenzade; nome un element al è necessari, la rime, perfete o no, e par solit incalidade; ancje il numar dai vars nol è determinât. Es.:

1) Orazion de matine:
In non di Dio ch'l al ne 'cri,
cu les armes dal Signour mi vuej
armâ.
Sante Ane, sante Susane,
une mi jeve, che l'altre mi clame.
Al lûs il dì, e scure la not:
mi vês dade, Signour 'ne biele not.
Se us pâr e us plâs a Vou,
concedêmi ancje il bon dì,
uej e ogni dì.
La pâs mi vèn e la requie al puari
muàr!

2) Orazion de sere:
In non di Dio mi pon achì;
jo no sai s'o rivi al dì;
rivâ o no rivâ
tre grazis 'o vuei domandâ:
confession, cumunion e vueli sant.
Mancul perjaz di chì indenant,
Signore dàimi perdon,
ch'o us ài dite cheste sante orazion...

E culì 'o riportarin ancje un bocon di scunzûr antic, rigjavât di une cjarte dal 1631, rimât liberamentri, cence misure di silabis o di acents, ma no cence un fregul di cadenze, come chê des orazions:

Turum, locum, fîl dal lôf:
jo ti sconzûr pai pali e pai zendâl,
che Dio fo visitât e indolorât;
par lu ben zent inocent
che Dio fo visitât e zent;
par lu pape di Rome
e par lu sante Corone;
par ju predis e par j'âtris
e pai uninz' cisgrâs;
par lis Messis cu vegnin dits
a Pasche ed a Nadâl
e ogni bon di principâl...

Proverbios e indivinins

'O zontarin dôs perauliš ancje sul cont dai proverbios e indivinins, che tantis voltis 'e son in vieste poetiche o almancul rimâz. Si sa che la rime par solit 'e baste par sodisfâ il gust dal popul che ju ripet, ancje se no je simpri perfete. Al è istrûl lâ a cirî une misure o un ritmo in chestis robis che no in nissun cefâ cu la musiche. Es.:

1) Proverbios sul cont dal timp:
Quan' che il Cjampon al met il cjapiel
poe il falzet e cjape il riscjel.

Il prin ton a sorele jevât:
cjape il sac e va a mercjât;
il prin ton a soreli a mont:
cjape il sac e va pal mont.

A san Bortolomio
la cisile 'e va cun Dio.

A sante Lùzie
il frêt al crùzie

2) sul cont de vite:
Cun tun cjavêt
si pò mes un camêl;
cun tune cjadene
si o no che si lu mene.

La cite dal mercjadant
e bol trimant;
chê dal artesan
se no bol nè 'e bol doman.

Lari pizzul, no stâ robâ
che il lari grant ti cjastiarà.

Fin che un al à dinc' in bocje
no si sa ce che j tocje.

3) Indivinins:
'E je une robe sun tune brèe
che clame dongje dute la famèe.
(La polente)

'E je une robe sun tun mûr
che clame dongje dut il Friûl.
(La frascje da l'ostarie o la cjampane)

Nol covente di che duis chestis formis di puisie — se si pò' clamâle cussì, — si lis sint a dî o a cjantâ diferentis, pôc o trop — di un sit a chel altri, e plui o mancul regulârs secont il gust o l'orele o l'inventive di cui che lis dis: cui lis comede „cui lis strambe e duc' lis adate in qualchi misure 'es condizions di timp e di sîte duià che si cjatin a jessi. De metriche dal leteràt e de puisie d'art, 'o tevelarin un'altre volte.

— oOo —

Ai fradis lontans

MATIE COLAUT - Baumer 356 - BASEL (Schweiz).

Al è impussibil, par chest an, cumbinâ chel afâr. Viodarin istes di fâ di dut. Cuìl dut pulît. Mandi.

GJULIO

• • •

ERMINIO PASSON - Calle Esmeralda 1020 - ASUNCION (Paraguay).

Duc' culì 'e vevin pûre che tu fossis muart. 'E je stade une biele notizie chê di savêti in salût e cun tune biele posizion tal comerzio. Il plevan al si ricuarde parvie di une ricevude che tu j às lassade quanche tu sês partît pe l'Americhe: tal avril dal '908. Fole, 'e son squasi 40 agns! Ben, mo': viôt di ricuardâti dai tiej. Vigjut al à cinc fruz; Toni al è muart e al à lassade une fie che je maridade; Gesualdo al à un sôl fî, sposât; chel altri al è muart in vere. Eco lis notizis dai tiei amis di une volte. Tal pais cumò, malamentri, parvie di cheste vere malandrete e de sôs codis. Mandi, mandi.

TONI

• • •

PRIMO FLAP - S. ANTONIO (California U.S.A.)

Prime o dopo, come che tu às scrit, si cumbinarà. Al sarès miôr — al dîs Arnaldo — di cumbinâle daurman. Scolte: metin di miez il perît e Berto di Mariane che fasin la stime e bune gnot. Cussì, cence tantis spesis al vignarès regolât dut. Scrif e mandi.

VITORIO

• • •

NASTASIO CLEDON - Ben Hamar 86 - ALEXANDRIE (Egypt).

Il municipi nol pò fâ ce che tu disis: il Sindic nus à dit che prime al ûl un certificât dal Nodâr o dal Consul. Regoliti. Mandi a ti e a Catinute.

LAURINZ

Notiziari da l'emigrazion

Polonie

Il consej dai Ministros di Varsavie al à aprovât un progjet pâr clemâ minadôrs specializâz da l'Italie. Il guviâr polac al à distinât cent milions di zloty par fâ tornâ de Franze j minadôrs polacs e par cjapant a vore di feres-c'.

Argentine

L'Union Industrial de Republiche Argentine 'e à domandât al Guviâr ch'al fasi il pussibil par cjaparâsi l'inigrazion di 200.000 operaris talians ad an, garantint che chest numar al podarà cjatâ cefâ ta l'industrie, ta l'agriculture e tal alevament dai nemai. In Argentine si cjatavin a jessi, ancjemò dal 1937, 439.874 aziendis agriculis e 50.000 aziendis industriâls che dòprin man d'opare salariade, ch'hal ven a jessi quasi miez milion di aziendis. Al baste che ogni dìs 'e cjàpin a vore un talian, in medie, par dâ cefâ a chel numar di imigrâz.

Pal moment 'a je ancjemò permetude nome l'emigrazion individuâl par cui ch'al à podût firmâ un contrat di lavôr cun tune dite di lavie o pai fìs no maridâz che àn i gjenitôrs in Argentine o pes feminis maridadis clamadis là dal lôr om. Podint mostrâ di jessi in chestis cundizions, si à di rivolzisi — par miez de Questure — al Consul da l'Argentine, ch'al mande une cjarte duià che si à di scrivi lis gjeneralitâz e altris informazions che vegnin indicadis. Dopo il Consul al mande cheste cjarte a Buenos Ayres pal nulla-osta. Rivât l nulla-osta, il Consul lu mande a cui ch'al à fate la domande. Alore dopo' fâsi fâ il passepuart, cul certificât dal miedi, e partî. Il viaz al è cjâr une vore, e dut a spese dai emigrant.

Cile

Ancjemò za un an l'Incaricât di Afârs dal Cile, al à garantît a De Gasperi e a Parri che la sô Nazion 'e vares viartis li puartis vulintîr ai talians e za timp il gnûf ambassadôr al à ripetût che i talians 'e son desideràz tal Cile e che lì al è dut un mont gnûf viart par lôr: un grum di teritori ch'al spiete braz par jessi cultivât, indulà che i talians 'e saràn rizevûz come fradis.

Ma, par intant, si trate nome di promessis. Un talian ch'al ueli fâ tal Cile al è un grum di bendejs. Al scuen fâ domande in cjarte semplize al Consul dal Cile, mandant il certificât penâl di date frescje, il certificât di un miedi ch'al ven indicât dal Consul stes, il certificât di nassite, un certificât di idoneitât tre fotografiis di tessare, une domande in dôs còpiis par vê il «visto» di entrâ in teritori cilen, la promesse scrite di consegnâ al Consul, par vê il «visto» sul passepuart, cinc mil *pesos* se cui ch'al domande al è bessôl, e altris doi mil par ogni persone di famèe ch'al intint menâsi daûr: cheste sume 'e je par garantî il mantigniment tal prins mês; lavie 'e ven rimborsade. Dopo si à di fâ il passepuart in Questure. No puedin partî personis sot dai 18 agns o parsore dai 50. Il viaz al è a spesis dal emigrant.

Venezuela

'E je stade mandade tal Venezuela une Comission taliane a studiâ lis pussibilitâz d'emigrazion stabile in chel pais. Par tant ch'al pâr, apene sistemâz i servizis di navigazion fra l'Italie e il Venezuela, 'e podarà scomenzâ une largje emigrazion. Par intant 'e son in cors un sietmil domandis di talians che àn parentât lavie. Ma lis Legazions e i Consolâz dal Venezuela 'e àn ordin di azetâ ancje domandis di qualunque persone che puedi presentâ: il passepuart no scjadût, dos letaris di ricomandazion di dôs ditis o impresis ulà che la persone 'e vedi lavorât, il certificât penâl, un certificât di bune condote, il certificât di vazine antivariolôse e antitifiche fat dal ufizi d'Igiene o da un miedi autorizât, un certificât miedi ch'al declari l'interessât libar da tracoma, sifilide, e malatiis mentâls, fat di un miedi autorizât. Nol è mai di pajâ pal «visto» e no si domandin dipuesiz di garanzie. No bisugne vê plui di 45 agns. I emigrans 'e puedin menâsi daûr personis de famèe. Il viaz al è a carie dal emigrant. Il guviâr dal Venezuela al provjôt al mantegniment dal emigrant par 15 dîs dopo rivât e a cjatâ lavôr.

Nus rive qualchi lement su l'iregularitât dal servizi postâl tal recapitâ il nestri sfuei ai abonâz. 'O prein duc' i nestris amis di cjolsi il disturp di visânus ogni volte che il gjornal no ur ven puartât regularmentri, par ch'o podin rivolzisi a cui ch'al devi rispuindi di ches-c' inconvenienz.

VITORIO GASPARET
diretôr responsabil
Stamparie «A. Manuzio» - Udin